

ANDRAIZE

EL PARQUE DE IRUBIDE

GAZTETXE BERRIA

EUSKAL ASTEA

n° 5 - noviembre/azaroa - 1998
la revista del barrio



txantrean auzolan

Juan Erce, "Pijuti"

Un peluquero con mucha escuela

"En la Txantrea tengo amigos por todas partes. Donde yo entro no hay tristeza"

VIDEO CLUB
ANSOAIN

VIDEO CLUB INTELIGENTE

AVDA. VILAVA, 47
PAMPLONA • ☎ 12 24 33

Si te gustó Seven no
dejes de ver este
video apasionante,
uno de los mejores
thrillers del año



— HORARIO —

Mañanas 10 a 2,30
Tardes 5 a 12



ESTANCO
GOMEZ

Expendeduría N° 30

Revistas
Artículos de regalo
Primitivas
Puros para celebraciones con
grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30



CENTRO OPTICO

PEDRO
DUC

Revisiones visuales
Lentes de contacto
Audífonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo
Tel. 948 13 47 88

ferreteria
TAKEL



Reciente apertura en Orvina II
Valtierra 21, bajo. Tel 948 12 30 40



BAR CAFETERIA
SORGIÑE

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05

participación ciudadana

En las páginas centrales de este número hemos incluido una simulación del aspecto que podría tener el Parque de Irubide si al final se construye el convertido vial de alta velocidad que proyecta el Ayuntamiento de Pamplona. Dicen que una imagen vale más que mil palabras, así que hemos tomado nota del dicho popular y hemos querido ofrecer al vecindario una aproximación a esa realidad que se nos viene encima: la destrucción del parque más emblemático del barrio.

Precisamente ha sido éste el asunto que ha llevado a seis sindicalistas del barrio a redactar una nota pública, mostrando su preocupación por los perjuicios que el vial puede ocasionar a nuestro vecindario. Pertenecen a seis sindicatos diferentes, pero se han unido en un compromiso de defender el Parque de Irubide y la calidad de vida de la Txantrea.

El Ayuntamiento de Pamplona debería tomar nota de la preocupación y alarma que existe en nuestro barrio ante esta obra, y no estaría de más que promoviera un foro de debate en el que se tratara abiertamente sobre el impacto que el vial va a causar en nuestra vida cotidiana. Desde esta redacción consideramos que una decisión de tal envergadura no debe ser tomada sin consultarla con los agentes directamente implicados, con aquellos@s que van a disfrutar o padecer sus efectos. El vecindario de la Txantrea tiene mucho que decir en este sentido, ya que lo que está en juego es el futuro de todo un barrio y la calidad de vida de ciudadan@s.

Sería deseable que las instituciones articularan nuevas formas de participación popular en la toma de las decisiones relevantes para una comunidad, bien sea por medio de consultas, de debates públicos o de otros foros en los que el ciudadano/a tuviera cabida y pudiera participar de manera activa en los asuntos que le interesan. De esta manera acercaríamos la política a la ciudadanía, y así conseguiríamos que su voz no sólo se escuche cada cuatro años.

sucedió en el barrio pags. 4-5
las noticias del mes

Juan Erce, "Pijuti" pags. 6-8
estuvimos charlando con él

Punto de Información pag. 10
un incendio provocado

Andraize pags. 11-14
un logro de las mujeres del barrio

Irubideko Parkea pags. 15-19
etorkizunera begira

Jornadas micológicas pag. 20
Kaskallueta Elkarte

el "Gazte-txiku" pags. 22-23
la juventud tiene un nuevo local

Euskal Astea pag. 24
Euskara kalera



txantrean auzolan



redacción: Bittor Nuñez, Asier Urzai, Jesús Palacios, Sergio L. Alonso, Peio Gorriiz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Mikel Belasko, Miren Izquieta, Peio Iraizoz, Carlos Bajo
maquetación: Sergio L. Alonso
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
comercial: Bittor Nuñez
impresión: Gráficas Ona
depósito legal: Na 1270-1998
sede social: Auzolegi Kultur Etxea. Etxarri Aranzat, s/n

Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recogen las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

AUTO - ESCUELA ARITZA



- TODO TIPO DE CARNETS
- RENOVACION DE PERMISOS
- TRANSFERENCIA DE VEHICULOS
- TRATO PERSONALIZADO

AUTO - ESCUELA ARITZA
C/ Lesaka, 7. TXANTREA
Tel. 948 12 35 83

Saramago

Me alegro profundamente de que un humanista de la talla de Saramago haya ganado el Nobel de Literatura. Yo no se si será comunista recalitrante, stalinista de los duros, de los blandos, o de los mixtos, que ya esta bien con el pitorreo clasificador. No sé si me gustan sus novelas, porque permanecen todavía en mi lista de espera, pero llevo años leyendo entrevistas hechas a este hombre, porque una vez leí la primera y desde entonces sigo tu trayectoria, portugués. Te juro, José, que me has puesto los pelos de punta en mas de una ocasión. Si existe relación entre lo que dices, piensas y como actúas, eres, no me cabe la menor duda, uno de los grandes humanistas de este siglo. A buen seguro, tu vida y tus experiencias han ido fortaleciendo esa exquisita sensibilidad que demuestras, en esa denuncia constante de la injusticia en el mundo. No en vano naciste de clase humilde, hijo de un obrero, conociste penurias económicas, que te ayudaron a integrar ese realismo con el que vas analizando el mundo, sus problemas, proponiendo soluciones que hablan de reparto, de justicia social, aplicando sencillamente el sentido común.

Tú eres de los que certificas que no es verdad, afortunadamente, que todos los supuestos intelectuales sean voceros del poder, plumillas del sistema. Y digo supuesto intelectual, José, porque me da que perteneces a la clase de hombres a los que no les gusta esa etiqueta. Te sientes escritor, si quieres comprometido, pero eso de intelectual desde cierto tufillo elitista que a buen seguro aborreces. Tú te has levantado con tu voz y tu palabra, has luchado contra los más poderosos en el mundo, contra el mal reparto de la riqueza en mano de unos pocos. Los progresistas de este barrio, quienes luchan y trabajan por construir un mundo mejor tenemos que leer a Saramago, conocer su pensamiento y cultivar a autores que, como él, están también de parte de los más oprimidos, de los olvidados, dando su documentada voz, su sensible sentimiento y corazón a los miserables del mundo.

● bittor nuñez



exposiciones en Auzotegi Kultur Etxea

Durante la última quincena de octubre hemos podido disfrutar en Auzotegi Kultur Etxea de la obra de la pintora Rosa Alvarez, con la cual se abriría el ciclo de exposiciones de este centro. Para el próximo mes de noviembre se han preparado en Auzotegi dos

interesantes exposiciones que no te puedes perder.

En la primera quincena, dentro de la Euskal Astea, contaremos con una exposición de cómics del dibujante Mattin, colaborador de Egunkaria. En la segunda quincena, el monográfico

“Guaranis”, de la ONG Medicus Mundi, que recientemente ha estado expuesta en la Sala de Armas de la Ciudadela.

El horario de apertura de Auzotegi Kultur Etxea es de 6 a 9,30 de lunes a viernes. ¡Acércate!

Nota de la Comisión de Fiestas

Estamos preparando la edición de este año del Txantreako Eguna, y por este motivo nos queremos dirigir a tod@s es@s artistas anónim@s del barrio, que seguro que guardáis en vuestras casas auténticas maravillas, para que toméis parte en la exposición de artistas de la Txantrea que organizamos todos los años.

Si pintas, haces macramé, tallas o realizas cualquier otra actividad artística, ponte en contacto con nosotros y participa en esta exposición. Nos puedes encontrar en Auzotegi de 6 a 9,30 o llamando al 13 22 11. Deja tu nombre y teléfono y nos pondremos en contacto con vosotr@s.

Sorteos del Zanpantzar Txantrea

El zanpantzar de la Txantrea ha organizado unos sorteos de mariscadas y gorrires que se celebran todos los sábados a las 2 de la tarde.

Los boletos los puedes adquirir en los bares Harpea, Ufia, Txorimalo, Ayúcar, Ignacio y Ziripot.

Salón de Belleza
Yolanda

C/ Zúñiga, 3 bajo
Tel 948 14 56 96

TAPICERIAS
GARAYALDE

TRESILLOS - CABECEROS
SILLERIA

Miravalles, 8. 31015 TXANTREA. Tel. 948 12 85 00

Txantrea Mendi Taldea edita su calendario de excursiones

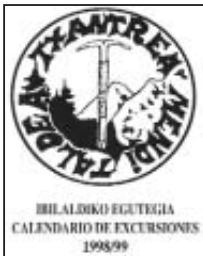
El grupo de montaña Txantrea Mendi Taldea ha dado a conocer su calendario de excursiones para el curso 98-99. La primera de ellas se celebró el pasado 17 de octubre y nuestro@s montañer@s se acercaron hasta Palomares.

Las salidas de Txantrea mendi Taldea se dividen en dos grupos: las que se reali-

zan los sábados, con el viaje en coche, y las de los domingos, en las que el viaje es en autobús.

El próximo 8 de noviembre, domingo, se realizará la segunda travesía del curso, con un recorrido entre Aizkorri y Aranzazu.

Además de la edición de este calendario, Txantrea Mendi Taldea anuncia la cele-



bración de la IV Semana de Montaña, que se celebrará entre los días 23 y 29 de noviembre



juicios contra jóvenes del barrio

El mes pasado se celebró el juicio contra 8 jóvenes, algunos de ellos del barrio, a los que la Policía acusa de participar en los incidentes que se produjeron en las fiestas de 1996. A pesar de que los jóvenes reiteraron su inocencia (uno de ellos incluso era militar), el fiscal mantuvo sus acusaciones y el juicio está pendiente de sentencia.

La Comisión de Fiestas hizo pública una nota en la que defendía la inocencia de los acusados. "Es vergonzoso que después de dos años se juzgen unos hechos que la memoria popular ya ha olvidado. La Comisión de Fiestas tiene la plena certeza, y esto es vox populi, de que los jóvenes que se sientan en el banquillo son inocentes porque fueron detenidos de forma arbitra-

ria, aspecto corroborado por muchos testigos".

piden 6 años de cárcel

Por otra parte, el martes pasado se celebró en la Audiencia Provincial el juicio contra Patxi Ruiz, joven del barrio, procesado junto con otros jóvenes por el incendio de Lipautu.

Patxi Ruiz fue detenido en marzo de 1996 y fue posteriormente encarcelado, pasando varios meses en prisión preventiva, a pesar de haber mantenido su inocencia. En la vista se enfrentó a una petición fiscal de 6 años de cárcel.

Con motivo de este juicio se celebró el pasado sábado una manifestación en Pamplona a la que acudieron varios miles de

personas. La marcha fue convocada por GGAA, Gurasoak, Gazte Errepesaliatuak Plataforma y Jarrai, y fue apoyado por partidos políticos y sindicatos como PNV, HB, Batzarre, ELA, LAB ESK y EILAS.

Gurasoak, colectivo que agrupa a familiares de jóvenes detenidos, denunció la aplicación de la Ley Antiterrorista a jóvenes menores de edad, la existencia de presos preventivos y pidió que todas las causas se celebren en la Audiencia Provincial.

También reclamó la presunción de inocencia para sus hijos y el derecho que les asiste a que se celebre un juicio justo, exigencia que se comprometieron a apoyar partidos políticos como CDN, HB, IU, EA y Nueva Izquierda.

Udazkeneko hostoak

Udazkenak, beste behin, parkeak hostoz beti ditzkiugu. Hostoak, udaberrian bizitzaren iragarle bilakatuak, udan horitu egiten dira eta, gu konturatzera, udazkenean, haizeak inarrositu, dantzan eta hegan hasi eta gure lurra estaltzen dute.

Halaxe da urtero. Nekazariak diotenez, hostoak ongarri ona dira. Orain horiek usteldu, lurrarekin nahasi eta indar berria emanen diete arbolei. Bizitzaren legea da. Batzuk desegin, hil egiten dira, beste batzuk bizitza izan dezaten.

Gure giza arbolari ere hostoak erortzen zaizkio, etengabean, eta beste muskil eta hosto batzuk, berriz, ataraten. Ohartu zarete zenbat hileta egin diren Txantrean azken hilabeteotan? Gure zaharrak hiltzen ari zaizkigu. Gutako askoren aita edo ama, aitabai edo amak. Horiek ere bizitza oparo eman ondoren, zime-lu eta ahitu egin zaizkigu. Ia-ia egunero, jende ilara handia ikusten ahal dugu parrokia bate-tik edo bestetik ateraten. Bilgune ere bihurtu dira hiletak. Ezagutzen dugun norbaiti agura esateko momentua, gure hurbileko norbaiti elkartzasuna adierazteko momentua, onazken bide-lagun izan nahi dugula agertzeko unea eta, sinistunontzat, otoi-z egiteko unea ere bai.

Txantrean ez dugu hileririk, ez baikara, iza-tez, herri. Horregatik santu guztien egunean ez zen nabari beste herri batzuetan adinak jend-tza. Baina sentimenduan, esperientzian, ber-din. Billabasa asko atera ziren hilerria berdin, jendez beteta. Ospakizunak egin dira azken urte honetan joandakoa gogoratzeko.

Badakil honen guztiaren inguruan negozioa ere badagoa. Badakit gure lagun eta ahaide maiteak gogoratzeko ez dela beharrezkoa egun jakin bat. Baina ez naiz horretaz ari. Beste zer-bait dut buruan. Udazkena da eta mendiak zahar-itxura hartzen du. Gure auzoaren antze-ra. Gure auzoa ere udazkenean da. Hostoak erortzen dira, berru-mina eragiten digu, barre-neko ezinezona.

Nik, bederen, bi gauzari eusten diot udazken hartako eta honetako trisleziazari aurre egiteko. Bata, hosto horiak miretsi, ederrak baitira, eta haiei esker ona adierazteko, bizi-emalite dirala. Beste, muskil eta hosto berde berriei begi-rra gelditu eta horiek haunditu eta azkenean loratu daitezken amestu eta laguntzea.

fernando rey

La Habana TABERNA
Haizearen Plaza, 1
Astelehenerdik igandera Eskera minimoa: 1.000 pta
Ordutegi jarraitua: Irunea: 285 pta
13:00etatik 24:00etara Hiririgunera: 310 pta

*Hamburgerak
Bokatak
Entsaldak*

Etkez-etxeko banaketa 948 13 23 25

- Anchos especiales
- Para pies delicados
- Calzado deportivo
- Zapattilla en general
- Billeteras, cinturonas
- Paraguas
- Reparación de calzado y copia de llaves de todo tipo

CALZADOS Villacorta Bolsos
Señora y caballero

28 años al cuidado de sus pies

2ª Agrupación Orvina, 4 948 12 97 58

DEGUSTACION MAIKA

- Bollería, pan recién horneado
- Especialidad en magdalenas integrales artesanas
- Zumos naturales integrales
- Granizados limón, café, naranja

Plaza Txantrea, 9
Tel. 948 12 33 52

Moda juvenil
Medias y pújamas
Lencería Mujer-Hombre

Saya

Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00

ZURINE
MODAS-TELAS
CONFECCIONES A MEDIDA
ARREGLOS EN TELA, PIEL Y CUERO

Plaza del Viento, s/n. 948 13 33 95

Desde que nos ha recibido este txantreano con raíces en la Navarrería, aunque quizás podríamos decir también: este natural de la Navarrería que por circunstancias vive en el barrio desde el año 1952, no ha parado de hablar.

Ha abierto la puerta debidamente encorbatado, peinado y perfumado. Nos ha tratado con cariño. Es una mezcla, entre abuelo y señor mayor, que no es lo mismo una cosa que otra, que no habla mal de nadie (y han salido de su boca personajes de lo mas variopintos, desde el General Mola hasta Hemingway).

Es alegre, dicharachero, muy ameno, cuenta una anécdota tras otra, y de tanto en tanto se le notan sus 74 años. Los recuerdos le pesan levemente, mira alguna antigua fotografía de una manera nostálgica, y más que mostrarla se la enseña a sí mismo, a Pijuti.

Mueve las manos de una manera suave pero muy expresiva, pero es sobre todo en su mirada y en sus gestos, en esa leve sonrisa, donde saca a relucir su forma de ser: campechano, comunicador, llano, amigo de todo el mundo. Un txantreano que viene de la Navarrería y que no está dispuesto a renunciar a sus orígenes. Así hemos visto a Juan Erce, a "Pijuti".



Juan Erce, "Pijuti", un txantreano de la Navarrería

"No habrá un peluquero que haya cortado más pelo que yo"

-¿Dónde nació Pijuti?
-En la C/ Navarrería, en el nº 9, tercer piso.
-Y toda la infancia la habrá pasado allí...
-Sí, y allí sigo yendo.
-¿Y el apodo de Pijuti?
-En la Navarrería todos teníamos mote: tarín, cardelina, lorito... yo "pijuti".
-¿En qué colegio estudiaste?
-Estudí en todos los Colegios de Pamplona, porque me echaban de todos por manganarles el almuerzo a los compañeros. Era por hambre. Ibamos a Misa a los Escolapios y yo me ponía el último en la fila y en lugar de entrar en la Iglesia me escondía en los baños y luego me iba a por los almuerzos.
-¿En que parte de los Escolapios estuvo, en la de ricos o la de pobres? (en aquellos años, tanto en Escolapios como en otros

Colegios, se entraba por puertas diferentes según el nivel económico)

-En la de pobres, pero a los ricos los enderezaba bien yo, el que tenía buen almuerzo se quedaba sin él. Estuve también en el colegio de Compañía, en el de Huarte..., me quedaba a comer en las cantinas porque les decía a los maestros que me dejaran quedarme, que ese día me iba a quedar sólo en casa porque la madre se iba al pueblo. ¡Era mentira! Para que veais lo que era pasar hambre.

-Habrá visto cambiar la vida en la Navarrería y en Pamplona...

-Aquellos eran otros tiempos: yo he conocido cerrar el Portal de Francia, ver subir a los hortelanos y ganaderos con sus productos y animales, he ido a la Media Luna a cazar codornices, en la C/ del Carmen había vaquerías, coches de caballos por la calle, las mulas

FRUTERIA BRETON 

Calle Santesteban 4

Telas AMELIA
Corte y confección
Tallas grandes

Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88



Plaza del Viento, s/n
Tel. 948 13 23 33

DEPORTIVO bar 

Beorlegui 46. 948 12 50 03

cargadas de carbón, cuadradas, la peluquería era mixta, en ella trabajó mi madre. Las mujeres entraban por el portal y se arreglaban en otra habitación aparte.

-A usted se le conoce por ser peluquero pero, ¿tuvo antes otros trabajos?

-Ninguno, yo nací en la peluquería.

-Habrá cortado el pelo a mucha gente, tendrá anécdotas, tanto tiempo en la peluquería...

-Yo creo que en este mundo no habrá un peluquero que haya cortado mas pelo que yo. ¡Y no exagero nada! A mí me ha tocado empezar a las 7 de la mañana y terminar a la 1 de la madrugada, y el domingo me iba por los pueblos. Mi peluquería estuvo mas de cien años sin cerrar, ni por Sanfermines ni por vacaciones. Hasta que la ha cogido mi hijo. Ese día apareció en la prensa: "Después de cien años, Pijuti cierra por vacaciones".

-Entonces lo suyo, mas que profesión era afición...

-¡Qué va! Era necesidad. Entonces los peluqueros lo pasábamos muy mal. De todos modos, a mí el oficio me ha gustado mucho, y además no quedaba otro remedio que tirar para adelante.

-Cuéntenos algo de tanta gente famosa que haya pasado por su peluquería

-Pues han pasado toreros como Jumillano, Diego Puerta, al que iba yo a cortar el pelo al Maissonave. También, anteriormente, hubo Generales como Mola, Alcubillas, que estaban en el Gobierno Militar, aquí al lado, y pasaban por la peluquería.

-Pero habrá mas gente famosa aparte de los que acaba de nombrar...

-Todos los jugadores de Osasuna. Robinson, concretamente, fue a conocerme a mí, es que tengo una anécdota: acerté una quiniela de catorce gracias al penalti que falló él en Sevilla. Eran tres millones de pesetas para cuatro. Ocurrió que le estaba cortando el pelo a Don Goyo y se lo conté, y luego salí en la radio diciendo que le cortaba el pelo a navaja gratis y le invitaba a fritos en el Cordovilla. Robinson me tomó la palabra y vino. Salí en la tele.

-¿Y a los Iruñako?

-El día que yo me muera irán todos a la Catedral a cantarme. ¡No los voy a

conocer!

-Algún extranjero de fama también habrá...

-Sí, Hemingway, al que le amargué el día. Estuve veinte años de portero en la Plaza de Toros. Un día vino, le pedí la entrada y él no la tenía. Yo ya le conocía pero quería armarla. El me decía: -¿Pero no me conoce?-. Y yo le contestaba muy serio: -¡En esta puerta no conozco ni a mi padre!-. ¡Que venga el Jefe!- dijo Hemingway. Vino el Sr. Vergara y me echó la bronca. -Dios mío, Dios mío ¿qué has hecho Erce, qué has hecho?-. A lo que yo le contesté: -no dejar pasar a este señor...-, ya sabe usted que soy muy severo, o me traen localidad o de lo contrario...- Esto salió en la prensa de la época.

-¿Cuándo viene al barrio?

Yo vine aquí en el año 1952, pero antes solía bajar a ver los cimientos de lo que luego sería la Txantrea.

-Defínase, txantreano o de la Navarrería.

-De la Navarrería, yo allí hice mi vida. Pero la Txantrea me tira mucho porque es maravillosa. Es un barrio residencial precioso. Aquí hay paz, se vive bien. Yo tengo hijos en los mejores sitios, en Iturrrama, en Barañain...pero a mí que no me saquen de aquí. Yo aquí soy feliz.

-¿Dónde desarrolla su vida en el barrio?

-Hago mucha vida en el Bar Deportivo, con sus dueños tengo mucha amistad, son como familia para mí, desde los antiguos dueños. A cazar íbamos con Carmelo..., disfruto en su compañía.

-Y además en la Txantrea tendrá multitud de amigos.

-En la Txantrea tengo amigos por todas partes. Donde yo entro no hay tristeza. A los diez minutos lo revuelvo todo. Hay que vivir con alegría. Hay que alternar con la gente joven. Si te viene un chaval y te pide la hora no le vas a contestar que se compre un reloj.

-Tendrá usted muchas anécdotas que contar de los primeros tiempos del barrio.

-A las noches solíamos poner unos bancos en la calle y salíamos todos los vecinos a charlar, nos lo pasábamos bomba. Llegaba Juanito (Pijuti), y

“Estuve veinte años de portero en la Plaza de Toros, y un día vino Hemingway. Le pedí la entrada y él no la tenía. El me decía: ¿pero no me conoce? Y yo le contestaba: ¡En esta puerta no conozco ni a mi padre! Vino el Sr. Vergara y me echó la bronca, a lo que yo le contesté: ya sabe usted que soy muy severo, o me traen localidad o de lo contrario...”





“Me gustaría volver a tener veinte años, mi pena es que me quedé viudo muy joven, pero yo he criado a mis cinco hijos con todo el cariño y con sacrificio. Soy el hombre mas feliz del mundo, no tengo problemas de ningún tipo. Nunca he reñido con nadie”

empezaban las risas, lo mismo nos daban las dols, disfrutábamos con todo. De repente salía una rata y echábamos todos a correr, había muchas ratas.

-¿Cómo se hicieron estas casas?

-Las primeras casas las hicimos entre los obreros, estabas todo el día trabajando y luego dos o tres horas aquí. Y el domingo a trabajar aquí. Este piso me lo dió el Gobernador Luis Valero Bermejo, con el que tuve que ir a comer por mediación de una amistad, un carlista concretamente. A mí las llaves del piso me las dió Franco el día que vino al barrio, el 4 de diciembre del 52, ese mismo día se quemaron las Casas de Eguaras. Había que poner 6.000 pesetas en un año ¡fijaos qué tiempos!. Ahora me gasto esa cantidad en una cena en el Deportivo como quien dice.

-¿Le han gustado las juergas?

De joven me ha gustado la juerga mucho, sin malicia. Ibamos a la Peña el Bullicio, donde había baile, a los bares con la cazuelica. Se miraban mucho las apariencias, había que llevar más que los demás. Recuerdo aquél que llevaba doce albóndigas para

merendar y un compañero suyo se lamentaba de que él sólo llevaba seis. Pero no te das cuenta, tonto, -le decía yo-, que la mitad son de pan. En el Mesón de la Navarrería jugaba al futbolín compinchado con uno de los contrarios para quitarle alguna perra al dueño, Mina, y nos amanecía jugando.

-¿Como ve ahora la Txantrea?

-La veo muy bien, hay mucha gente formal y se vive con armonía.

-La Txantrea es un barrio con un movimiento social muy activo, muy inquieto, un poco inconformista. ¿Qué opina de él?

-Eso es digno de admiración, porque si no hubiera nadie que se moviese por el barrio esto sería un cementerio. Te olvidan. Hay que dar gracias a esa gente que se mueve por nosotros ya que lo que hacen es por bien de todos.

-¿Qué piensa del vial que el Ayuntamiento quiere construir en la campa de Irubide?

-Eso es un destrozo, y total para carretera, para coches. Eso a nosotros no nos va a beneficiar nada. Lo veo horroroso. Desaparece el parque de Irubide que es una maravilla.

-¿Se ha paseado ya por Alemanes?

-Lo que están haciendo ahora sí me gusta, no la barbaridad que se proyectaba en tiempos. De todos modos los realojos han sido una vergüenza. Les han quitado la casa, les han quitado la huerta, les han dado tres millones y a la calle. Pero para el día de mañana estará muy bien.

-¿Y Pijuti qué tal anda de salud? ¿Qué le parece el nuevo centro?

-Estoy muy contento. Tengo a la Dra. Sagredo, que es una médica muy buena y simpática. Lo único, que no me puede tocar la tensión, en cuanto me la toca me sube. No me deja correr el Cross de los Carrozas. De todos modos estoy bien de salud. Voy a cazar y me levanto a las cinco de la mañana para pagarme todo el día por ahí.

-¿Echa algo en falta Pijuti hoy en día?

-Me gustaría volver a tener veinte años, mi pena es que me quedé viudo muy joven, pero yo he criado a mis cinco hijos con todo el cariño y con sacrificio.

Soy el hombre mas feliz del mundo, no tengo problemas de ningún tipo. Nunca he reñido con nadie.

bar Nilo

ESPECIALIDAD EN CAZUELICAS Y CENAS

Plaza Ezcaba, s/n

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

ZAZPI

MIRABALLES 9. TXANTREA

BAR PARADOR

Lesaka, 4.

AKELARRE TABERNA

Música en vivo, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

el barrio tiene la palabra

En nuestro pasado número echábamos un vistazo al nuevo Centro de Salud, para conocer de primera mano cómo era el funcionamiento del centro, quiénes trabajan en él... En esta ocasión hemos salido a la calle para ver qué es lo que opina el vecindario del servicio médico que se nos ofrece.

- 1-¿Conoces el Centro de Salud?
- 2-¿Con qué frecuencia vas al centro?
- 3-¿Notas diferencias entre el viejo y el actual?
- 4-¿Qué opinión tienes sobre el centro?

el Centro de Salud



**Alvaro.
Jubilado.**

- 1.-Sí, tengo que estar con ell@s sin falta.
- 2.-Si la cosa va bien, cuatro veces al año.
- 3.-Hombre..., en que no cojo tanto la gripe ahora como en el otro. Aquello era un nido de virus.
- 4.-Está bastante bien, sobre todo que cada médic@ tenga su enfermera.



**Juana.
Ama de casa.**

- 1.-Muchísimo.
- 2.-Bastantes, cada tres meses, y entre medio también.
- 3.-Tengo la misma doctora y me ha atendido igual, aunque ahora hay más comodidades.
- 4.-Fenomenal, para mí es fenomenal.



**Tomás.
Mecánico.**

- 1.-Sí (lleva un brazo en cabestrillo).
- 2.-Un par al año.
- 3.-Sí, éste es más grande y está mejor estructurado.
- 4.-Sobre todo la novedad, que eso siempre es bueno. El otro estaba hecho polvo.



**Ofelia.
Administrativa.**

- 1.-Sí.
- 2.-Unas treinta veces o más al año, con los críos a pediatría.
- 3.-Sí.
- 4.-Está mucho mejor el nuevo, aunque sólo mires las instalaciones y los servicios que se ofrecen.



**Gorka.
Estudiante.**

- 1.-He estado alguna vez.
- 2.-Pocas, pocas. He ido alguna vez por allá.
- 3.-Sí, es más cómodo, más acogedor.
- 4.-Está bien hacer uno nuevo porque el otro estaba viejo.

**BAR
BENCHI**

Plaza Ezkaba, 38. Tel. 948 14 20 47

**Confecciones
BBB**

Moda otoño-invierno

Valtierra, 13. Tel 948 12 49 86



**JOYERIA-RELOJERIA
ARRONDO**

Talleres propios

Plaza Txantrea 24. Tel 12 43 85

Carnicería
JOSE MARI



Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61



**TELAS
EL CHOLLO**

A metros y peso
Hogar
Precios económicos

Beorlegui 47
Tel. 948 12 82 03



El servicio ha sido trasladado momentáneamente al Colegio María Auxiliadora, y se puede contactar con él a través del teléfono **929 48 12 21**.

Incendio intencionado en el Punto de Información los daños han sido estimados en unos 10 millones de pesetas

Un incendio provocado causó en la madrugada del 21 de octubre daños por valor de diez millones de pesetas en los locales del Servicio Social de Base, situados en la calle Beorlegui. El fuego se inició a las 4,50 horas y, si bien no afectó al exterior del edificio, destruyó completamente el interior de esta Unidad de Barrio.

El incendio ocasionó daños en el mobiliario, enseres, equipo informático y en el propio local. Por fortuna, las llamas no destruyeron ningún expediente administrativo ni documentación oficial, ya que estos documentos se hallaban guardados en el interior de archivadores metálicos.

Según la Policía Municipal, los cristales de dos ventanas presentaban "la clásica rotu-

ra producida por impacto, lo que evidenciaba el carácter intencionado del incendio", hipótesis corroborada al comprobarse la existencia de gasolina en el interior del local.

El incendio fue sofocado en pocos minutos y éste no llegó a poner en peligro la seguridad de los vecinos que habitan los edificios cercanos al local.

un local recién ampliado

El Servicio Social de Base de la Txantrea se puso en funcionamiento en el año 1990, y cuenta con una plantilla formada por tres trabajadores sociales, cinco dedicados a la atención domiciliaria y un administrativo, equipo que realiza entre 2.500 y 3.000 servicios a lo largo del año.

Los locales de este servicio municipal fueron ampliados recientemente con la compra de una bajera contigua a esta dotación, lo que permitió incrementar su superficie hasta los cien metros cuadrados. El coste de esta ampliación ascendió a seis millones de pesetas.

Tras el incendio, el Servicio Social se ha trasladado al Colegio María Auxiliadora, en el número 24 de la calle Beorlegui, y cuentan con un teléfono móvil de contacto, el 929 48 12 21, al que se puede llamar para realizar cualquier tipo de consulta. Según nos comentaba una trabajadora, la rehabilitación del local destruido va para largo y se desconoce la fecha en que podrán volver a él para desempeñar su trabajo.

IRUCALZADOS
 Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.
CALIDAD Y BUEN PRECIO
 San Cristóbal 14.
 Tel. 948 12 92 29

Bar PEPE
 ESPECIALIDAD
 ALMUERZOS, CAZUELCAS Y PINCHOS
 Urroz 22. 948 12 61 13

IZADI
 LIBRERIA GOXOKIAK
 C/ Etxarri Aranz, 2
 Txantrea-Iruñea

BARONA
 Cazuelicas variadas
 Almuerzos, comidas y cenas
 Abierto desde las 5 de la mañana
 San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

VICENTE IZCO CARNICERIA
 PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84

Corría el año 1978, la gente ni siquiera se había acostumbrado al cambio de situación política. El dictador acababa de morir. Todavía no se había aprobado la Constitución. Sin embargo, las personas que estaban ansiosas por hacer público lo que el Régimen había mantenido en la oscuridad no podían esperar a que la libertad se hiciese oficial.

Entre estos grupos estaba la Vocalía de Mujeres de la AAVV de la Txantrea. Tenían prisa. Sentían que el tema de la sexualidad había estado demasiado tiempo escondido y que los más perjudicados eran l@s mism@s de siempre.

Decidieron que era justo que, a partir de ese momento, las personas disfrutasen realmente de su sexualidad, con una información y una educación más completa.



Un logro de las mujeres del barrio

La Vocalía de Mujeres de la AAVV solicitó al Ayuntamiento la cesión de la antigua Casa de Socorro del barrio, que llevaba varios años cerrada. Los trámites para esta cesión se alargaban, pero las mujeres consideraron que ya habían esperado demasiado tiempo así que ocuparon el chalet. Seguidamente comenzaron las obras de acondicionamiento. Ellas mismas se encargaron de limpiarlo, pintarlo y decorarlo. Mientras esto ocurría el Ayuntamiento entregó las llaves de la casa, así como un presupuesto de un millón de pesetas que se dedicó a esta rehabilitación.

En noviembre del mismo año, 1978, Andraize abrió por fin sus puertas con consultas de sexología y ginecología, además del servicio de información y las actividades educativas. Hoy, casi veinte años después, los servicios y la capacidad de atención han crecido, siempre en un constante tira y afloja por aumentar los recursos y manteniendo la ilusión intacta para poder seguir haciendo su servicio, en ocasiones con una gran presión externa.

Dificultades en el camino

El camino en estos casi veinte años no ha sido

de rosas, ni mucho menos. Desde el principio, desde que Andraize solo existía en la mente de unas cuantas personas de la Txantrea, el contexto les era desfavorable.

En la Navarra de 1978, los sectores más influyentes pertenecían a la derecha más reaccionaria, y la Iglesia jugaba un papel muy importante. Andraize no podía contar con el apoyo de la Diputación, controlado por la derecha. El Ayuntamiento era la otra opción: por un lado, era la institución más próxima a los ciudadanos, pero por otro lado no tenía competencias en materia de salud. Además este ayuntamiento era todavía predemocrático. Estas fueron las primeras barreras que tuvieron que superar las personas que creían en Andraize.

Zelaida Biurrun, trabajadora social-educadora del centro, nos comenta que "si alguien hiciera una estadística del tiempo que ocupamos en los plenos, en los primeros tiempos, en relación con el presupuesto que teníamos saldrían unos resultados asombrosos. Me refiero a que, por ejemplo, se discutió sobre nosotros el 50% del tiempo de los plenos y sin embargo, nuestro presupuesto representaba el 0,0001%". Finalmente, el Ayuntamiento asumió la



Carnicería-Charcutería
BASILIO URBIOLA
Plz. Puente la Reina, 15.
Tel. 948 12 31 20



CIGASA
Opariak Regalo

- Lámparas
- Menaje cocina
- Regalo
- Pequeño material eléctrico

**EUSKARAZ
EGITEN DUGU**

Miravalles 11. Tel 948 14 52 10

**frutería
BRETON**



Valtierra 20 (Orvina II)
Tel. 948 12 36 28

TALLERES MAGAMENDI, S.L.
REPARACION DE AUTOMOVILES
MAGALLON



Lesaca, 6. Txantrea
31015 PAMPLONA
Tfno. y fax 12 60 86
Tfno Móvil (908) 67 75 61

financiación del centro y se creó el Patronato del Centro de Orientación Familiar y Social, constituido por representantes del Ayuntamiento, de la Vocalía y de las usuarias. Este fue, según las responsables del centro, "el momento de mayor representación ciudadana directa en la gestión del centro".

Campanas en la prensa

Pero las dificultades no habían terminado: la prensa de orientación conservadora emprendió una campaña de acoso al centro, insultando a sus trabajadoras e intentando poner a la sociedad en contra de Andraize. "Nos han llamado de todo -cuenta Zelaída-, de repente salía en la prensa que alguno de los métodos anti-conceptivos que utilizábamos era abortivo y se nos echaban encima, nos empezaban a llamar asesinos y muchas otras cosas".

En 1980 volvió la incertidumbre sobre el futuro de Andraize. "De repente, la Diputación Foral se sacó de la manga un Servicio de Orientación Familiar al que se supone dedicaría su presupuesto para este tema, por lo que Andraize perdería, en teoría, su razón de ser. Este servicio de la Diputación no pasó de ser un fantasma, nadie lo vio nunca funcionar. Sin embargo, el Ayuntamiento se mantuvo firme, por una vez, en su apoyo a Andraize. Afirmó que mantendría su partida presupuestaria y negoció con la Diputación la retirada de su proyecto".

Denuncias judiciales

Las amenazas de cierre continuaban. Los colectivos conservadores emprendieron una campaña de denuncias, que, si bien siempre acababan siendo archivadas, mantenía, rondando el centro, el peligro de posibles acciones judiciales o administrativas.

Zelaída nos cuenta un caso. "Se hizo público que en el centro se informaba sobre la interrupción voluntaria del embarazo, algo absolutamente legal. Pues bien, los colectivos antiabortistas pusieron el grito en el cielo y una denuncia en la institución pertinente. A esto se



El carácter de Andraize es educativo-asistencial, es decir, se basa en la información y en la educación y en las consultas de todo tipo que realizan sus profesionales. "Pretendemos que las personas vivan su sexualidad libremente, no de un modo traumático, y disfrutando al máximo de ella. También pretendemos que la mujer pueda cultivar la propia fecundidad, esto se traduce en la posibilidad de elegir, desde el conocimiento de lo que implica su decisión en cada momento, si desea o no ser madre. Y por último, desde el campo educativo se pretende responsabilizar a cada persona de sus relaciones, de modo que éstas se den en una situación de igualdad".

añadía la reticencia del Ayuntamiento a seguir contratando más personal, personal que resultaba imprescindible para atender el volumen siempre creciente de consultas".

Sin embargo, el obstáculo más importante aún estaba por llegar. El juicio contra l@s tres ginecólog@s de Andraize acusados por un supuesto delito de aborto ilegal adquirió una gran trascendencia pública. En 1986, se abrió el sumario. L@s tres acusad@s recibieron el apoyo de gran número de ciudadan@s, e incluso Cristina Almeida se pronunció a su favor. En 1989, finalmente, la sentencia del caso fue absolutoria.

Elisa Sesma, una de las ginecólogas acusadas, contaba en una mesa debate celebrada en 1988 (su sumario todavía no se había cerrado) con motivo del décimo aniversario de Andraize, cómo "uno de los peores tragos que tuvo que pasar fue con sus compañeros que se negaban incluso a atender a las mujeres que habían abortado, amparándose en un derecho a

la objeción de conciencia". Esto se hacía más grave cuando las mujeres eran ingresadas de urgencia.

"Hay que tener en cuenta que el mismo año que nosotr@s abrimos las puertas es el año en el que se despenaliza el uso de anticonceptivos. Estábamos siempre en el borde. Todo lo que hacías rayaba la ilegalidad. Y cuando las cosas que aquí se hacían trascendían, porque tenían que trascender, fuera se rasgaban las vestiduras. Algunas veces no sabías si lo que decías o hacías estaba ya legalizado o no", así resume Zelaída Biurrún la tensión constante que se vivía.

Estabilización del centro

El episodio del juicio a l@s tres ginecólog@s ha sido el último gran obstáculo. A partir de ese momento comenzó la estabilización definitiva del centro.

En 1989, Andraize pasó a formar parte de la Red Pública. Desde este momento, según

BAR MOREA

Estxarri Aranzaz 7
tel.: 12 40 37

Xorriab

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

VETERINARIA-ACCESORIOS-PELUQUERIA

La Caseta de MITXI

Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21
Urgencias 24 horas 908 77 90 08

CERVECERIA ICEBERG

Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcabza, 35 bajo. PAMPLONA

KORAPILO

ZAPATAK KONPONTZEN DIRA

Doneztebe kalea, 9

La Habana

Hamburguesa
Bokatas
Ensaladas

Plaza del Viento, 1

De lunes a domingo Pedido mínimo 1.000 ptas.
Horario continuado PAMPLONA 285 ptas.
de 13:00h a 24:00h Extrarrido 310 ptas

Servicio a domicilio 948 13 23 25



afirman l@s trabajadoras, no tienen problemas económicos, la plantilla ha aumentado y hay dinero suficiente para material. "Siempre tenemos que protestar para que contraten más gente, pero eso debe pasar en todos los sitios. Y si pueden rascar un poco el presupuesto lo rascan, pero tampoco podemos quejarnos".

Zelaida analiza la influencia que ha tenido el paso a la red pública en la gestión popular del centro. "La iniciativa de Andraize buscaba desde el principio la creación de un centro público, gratuito y con gestión popular. Los dos primeros aspectos se mantienen intactos, sin embargo, hay que reconocer que no se ha conseguido el nivel de gestión popular que se deseó en los primeros momentos. Además, tal y como se está desarrollando la administración del centro es posible que el peso institucional vaya en aumento".

El futuro

Andraize ha dependido hasta ahora de la atención primaria del Departamento de Sanidad del Gobierno de Navarra al mismo nivel que los ambulatorios. Se prevé que en el futuro pase a depender de la atención hospitalaria. Con este cambio COFES y Centros de Atención a la Mujer se homogeneizarán bajo la segunda denominación. Zelaida Biurrun al comentar este cambio intenta buscar pros y contras: "Lo positivo es que la atención se zonifica (Andraize atendería solo a pacientes de la Txantrea y las zonas próximas), eso permite un seguimiento completo, etc. Y lo negativo es que se centrará en el aspecto asistencial del centro dejando al margen la educación y la información que nosotros consideramos igual de importante. Y además, comenzando con

la denominación (Centro de Atención a la Mujer), la asistencia de los problemas masculinos sería mucho más marginal".

A pesar de todo la educadora mantiene cierta esperanza. "Nos han asegurado que podremos seguir actuando como hasta ahora, para empezar nosotr@s vamos a empezar a llamarlos simplemente Andraize-Txantrea".

En cualquier caso, Andraize es hoy un proyecto totalmente consolidado, que cuenta con el cariño y el apoyo de todas las personas que han trabajado por él, de toda la gente a la que Andraize ha ayudado, y de un barrio que puede presumir de ser el primero que rompió los tabúes sexuales del Régimen, el primero en todo el estado en ofrecer un servicio de planificación familiar y educación sexual a sus vecin@s. Y todo ello no surgió de unas instituciones caducas, sino de un vecindario fresco y activo, con ganas de construir, un vecindario que siempre ha ido un paso por delante de las instituciones y de las leyes.

Con motivo del décimo cumpleaños del centro un artículo publicado en prensa decía: "...el centro sí ha estado a la altura de las necesidades reales de las mujeres y de los hombres en las distintas etapas de su intervención, en contraste con la actitud pacata y tímida de otras instituciones que no han querido mirar y ver lo que es el pan nuestro de cada día". Otros eran más directos: "...hay quienes os atacan y critican. Que eso siga siendo para vosotros un incentivo, aunque los ataques zancadillas y calumnias procedan de espantajos tridentinos, porque el Pueblo os necesita; más aún sois ya imprescindibles⁸. Y, es cierto, nos sois ya imprescindibles y lo seguiréis siendo al menos durante otros veinte años.

Un centro pionero

Andraize fue el primer centro de sus características en todo el Estado. Esto hizo que Andraize no se dedicase únicamente a atender a l@s vecin@s de la Txantrea, sino que al centro llegaron pacientes de los demás barrios de Pamplona, de los pueblos de la Cuenca, del resto de Navarra e incluso de otras regiones del estado.

El ejemplo se extiende

La lucha de l@s que sacaron adelante el proyecto del Centro de Orientación Familiar y Educación Sexual Andraize, no fue un caso aislado. Es más, el ejemplo caló en otros colectivos con inquietudes similares. Los llamados COFES y Centros de Atención a la Mujer, empezaron a surgir en barrios de Pamplona y en otros pueblos a lo largo de toda la geografía navarra siguiendo el mismo esquema del hermano mayor. Hoy hay centros de este tipo en Iturrama, Tudela, Estella, Tafalla, Elizondo, Etxarri Aranatz, Barañain y otros lugares de la comarca de Pamplona. Además de estos centros específicos se han establecido servicios similares en muchos Centros de Salud.

Aumento de plantilla

También ha crecido en estos casi veinte años su plantilla. En aquel noviembre de 1978 estaba formada por una sola persona, una educadora contratada a jornada completa. El resto de servicios los prestaban una serie de profesionales que, de modo totalmente voluntario y altruista, dedicaban parte de su tiempo libre a un proyecto que ha demostrado tener una inmensa acogida popular. Con el paso del tiempo, se ha ido contratando personal para dedicarse exclusivamente al centro y cubrir los servicios de los que se ocupaban los voluntarios. Hoy trabajan en Andraize casi veinte personas entre ATS, ginecólogos, administrativos, educadores, psiquiatras, personal encargado de la limpieza, etc.

Viento de mujer

El nombre, Andraize, en euskera significa Viento de Mujer. Esta palabra en la cultura popular representa un viento cálido que, según se dice, aumenta el deseo sexual de la mujer.

El emplazamiento

En cuanto a su ubicación también fue cuidadosamente escogida. Se buscó un local aislado de otros edificios que facilitara la confidencialidad de las consultas. L@s trabajadoras de Andraize insisten en que una de sus prioridades ha sido conseguir "un ambiente cálido, acogedor, humano, no medicalizado, que resulte más cómodo para l@s usuari@s".

Andraize: atenciones y servicios

Servicio de admisión



Se encarga de dar las citas y también de resolver pequeñas dudas de los usuarios, y se realiza sobre todo por teléfono. Si se tiene interés en acudir por primera vez a

Andraize, el paso que sigue a la petición de cita es el de la consulta de información, en la que se realiza una entrevista y una actividad básicamente educativa. En esta consulta se resuelven además problemas más específicos o más graves, aquellos que no pueden resolverse en el servicio de admisión.

I.V.E.

(Interrupción Voluntaria del Embarazo). En él se informa a la mujer de todas las opciones con las que cuenta, para que pueda tomar su decisión en libertad, contando con la información más completa posible. En caso de que el camino elegido sea la interrupción del emba-

razo, el centro deriva las peticiones a clínicas privadas acreditadas. Posteriormente, el seguimiento ginecológico se desarrolla desde Andraize.



Programa joven

Destinado a menores de 22 años. Una de las acciones principales de este programa es la formación de los educadores y la educación de padres. Además de estos cursos de formación Andraize da charlas o imparte cursillos en los lugares donde pueden estar los jóvenes: lugares de ocio, asociaciones juveniles, etc. Sin embargo, se niegan a impartir en los centros de estudio charlas y cursos para los alumnos, "preferimos que estas enseñanzas las impartan los profesores, para que formen un conjunto con el resto de temas. Si somos nosotros los que vamos parece más un petacho y la actitud cambia".

La dinámica de trabajo es diferente a la que se sigue habitualmente ya que se trabaja a través de equipos multidiscipli-



nares, es decir, compuestos por dos educadores/as, una ATS y un ginecólogo/a. Esta forma de trabajar permite que los posibles problemas sean observados y tratados desde los diferentes campos.

Los embarazos no deseados siguen produciéndose, sin embargo Zelaida afirma que desde la implantación sería del programa joven el número de casos ha disminuido, así como el de otras problemáticas propias de una sexualidad inmadura.

Actividad grupal

Se pretende principalmente completar una educación e información insuficientes. Esta actividad tiene una vertiente interna en la que se ofrecen cursos dentro del centro. Estos tratan sobre la correcta utilización de diferentes métodos anticonceptivos, sobre el autoconocimiento para mujeres, sobre la sexualidad en parejas, etc. El objetivo es hacer la sexualidad

lo más gratificante posible. También tiene una proyección externa, que trata principalmente del reciclaje de profesionales (Educadores, médicos, etc.) así como un asesoramiento y una orientación posterior; y en casos muy concretos charlas o cursos para determinados colectivos, y siempre atendiendo a sus demandas.

Preparación a la maternidad

Este programa consiste en la preparación al parto y educar a la mujer sobre la higiene y los

cuidados que necesita el recién nacido.



Consulta de psico-sexología

Destinada a aquellas personas

con problemas de pareja o dificultades sexuales.

Consulta de enfermería

Se tratan las complicaciones leves, determina-

dos controles rutinarios y algunos aspectos del servicio de información.

Prostitución

También hay un programa dedicado exclusivamente a las personas que trabajan en la prostitución, a las que se les

proporciona un seguimiento médico exhaustivo y completo.



V.I.H. - SIDA.

Es otro programa específico de este centro, y cuenta con



una variante educativa e informativa destinado a toda la población. Pero también se persigue acercar a Andraize a personas con prácticas de riesgo,

para así poder conseguir un diagnóstico precoz. Cuando los resultados de los análisis son positivos, se proporciona a la persona afectada todos los servicios necesarios. En caso de que el resultado del análisis sea negativo, la labor de los trabajadores de Andraize es educativa con la pretensión de eliminar esas prácticas de riesgo.

Vasectomías

Aquí se lleva a cabo el seguimiento de todo el proceso, desde las valoraciones psico-

sexológicas, hasta la intervención y el seguimiento.



Ginecología



Se encarga de las revisiones, y también del seguimiento, la diagnosis y el trata-

miento de determinadas enfermedades o de las complicaciones del embarazo.



Irubide gaur...eta bihar? —>



En este número de Txantrean Auzolan hemos querido hacer una aproximación de cómo quedaría el Parque de Irubide, en el caso de que acabe materializándose el vial que el Ayuntamiento de Pamplona quiere construir en este lugar de recreo.

El objetivo es que nos hagamos una idea de lo que se nos viene encima, para que así podamos opinar con la libertad que da el estar debidamente informad@s. Si esta obra se lleva a cabo o no, no debe depender tan sólo de la voluntad o los planes de un equipo de técnicos. El vecindario tiene el derecho y el deber de opinar en el asunto, ya que al final no van a ser los técnicos los que sufran su impacto en la calidad de vida, sino la gente que vivimos en este barrio.

Por este motivo, hemos recogido el manifiesto que seis sindicalistas del barrio quieren extender a todo el vecindario, un manifiesto que recoge el temor de que este vial suponga un retroceso en nuestra calidad de vida.



sindicalistas contra el vial

Somos un grupo de vecinos del barrio, trabajadores, que tenemos nuestro compromiso con la actividad sindical. Cada uno en un sindicato diferente: ELA, LAB, UGT, CCOO, ESK y CGT. Pero con algo importante que nos une y que nos lleva a aunar nuestras fuerzas: la defensa de la Txantrea como un barrio de tradición obrera, digno y con la pretensión de tener cada vez mayor calidad de vida para el vecindario.

Somos conscientes de que, de la misma forma que en las empresas tenemos que defender las condiciones de trabajo, también debemos comprometernos con la mejora permanente de nuestro barrio, que

es el lugar en el que descansamos y desarrollamos nuestro tiempo libre, nuestras amistades y las relaciones familiares. Por ello entendemos que el vial que proyecta el Ayuntamiento y que destrozaría el Parque de Irubide es tremendamente perjudicial para la calidad de vida de las personas que vivimos y disfrutamos del barrio. Hemos creído importante aportar nuestro pequeño grano de arena y hacerlo público.

José Félix Puncel (CGT), Vicente Sánchez (LAB), Pedro Olagüe (ELA), Jesús Hernández (CCOO), Vicente Sobrino (ESK), Luis Roncal (UGT).



**txantrean
auzolan**

Apto. **1164**

948 13 22 11



CIENTOS DE ARTICULOS
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.
Tel. 12 14 06

CLINICA DENTAL

EXTRACCIONES-EMPASTES-LIMPIEZAS
ENDONCIAS-TRATAMIENTO DE ENCIAS
ESTETICA DENTAL

Por la calidad y precio somos los mejores

Santesteban, 10 bajo. Telf.: 13 11 20

**INMOBILIARIA
EZCABA**



Le realizamos la
tasación de su
piso sin ningún
compromiso

**Necesitamos pisos en venta en
Txantrea y Orvina**

Plaza Ezcaba 60, bajo

**Bar-Cafetería
ENDIKA**

Cazuelicas
Baguettes
Platos combinados
Pintxos

Cenas y almuerzos el
fin de semana

C/ Santesteban, 7
Tel. 948 12 37 62





el futuro de las huertas de Aranzadi el Parque Fluvial incidirá en uno de los ecosistemas más importantes de la ciudad

En nuestro tercer número analizábamos el proyecto de Parque fluvial para la comarca de Pamplona a través de la opinión de un vecino del barrio. Y es que la Txantrea tiene mucho que decir en este proyecto, ya que la influencia que ejerce el río en la vida de much@s vecin@s es muy grande. En esta ocasión hemos querido contar con la muy autorizada opinión de una de las personas que más y mejor conoce el río y su entorno, no en vano vive y trabaja en él. Es Javier Aldaya, hortelano de toda la vida, perteneciente a la tercera generación de una familia que ha contribuido a que la ribera del Arga sea la huerta de toda la comarca.

Javier comienza comentándonos que existe una "cultura del río" que es importante preservar, por lo que es fundamental que todo lo que se haga en ese entorno debe respetar las exigencias propias de ese medio. No en vano, así lo han venido haciendo durante siglos las gentes que han vivido y trabajado gracias al río.

Y es que la sabiduría que han acumulado nuestros hortelanos a lo largo de toda la historia es muy rica. "Cada seto, cada muro o cada grupo de árboles de Aranzadi está ahí por algo, y todos estos elementos tienen una función muy importante frente a las inundaciones, de manera que el agua discurre e inunda, pero no erosiona ni arrastra la tierra de las huertas. Cuando el río se desborda, atajando por derecho en las curvas y meandros, no está haciendo más que lo natural", nos comenta Javier.

Los hortelanos de siempre lo saben, y saben que una inundación es, simplemente, que el río está utilizando su cauce en toda su amplitud. "El que no lo utilice siempre, sino

sólo ocasionalmente, no quiere decir que en esos lugares se pueda realizar cualquier actividad, y mucho menos aún construir o urbanizar. Unos pequeños muros o setos bajos, transversales a la corriente del río, servirán para que la tierra no sea arrastrada por la fuerza de las aguas, pero dejarán que éstas sigan su curso sin ocasionar daños. ¡Esto es cultura del río!"

Cada hortelano sabe lo que se puede y lo que no se puede hacer en cada época del año, y así ha ocurrido durante siglos. No es casualidad que en tantos años no haya ningún accidente ni perjuicio por causa del río en haciendas, animales, maquinaria y mucho menos en las personas. "Qué es lo que pasa ahora?, ¿qué es lo que ha cambiado?" -se pregunta Javier-. Ahora se interviene en el río y las orillas sin tener ni idea de ese entorno. Se construye en zonas inundables, se levantan motas y motarrones, cuando no muros de hormigón, para que el río no salga por la curva de un meandro, lo que hace que rompa en el siguiente de más abajo, sólo que con más fuerza". A

El Parque Fluvial y las huertas de Aranzadi

- Alrededor de 20 particulares verán sus terrenos expropiados, además de varias entidades públicas y privadas, haciendo un total de unos 1.500 m² de terreno.
- El plan incluye la expropiación de unas huertas centenarias, haciéndolo a precio de catastro: unas 300 ó 400 pesetas por metro cuadrado.
- Se interviene en río, construyendo sobre zonas inundables. Se levantan motas y muros de hormigón para que el río no se salga en un meandro, pero se corre el grave peligro de que rompa en el siguiente con más fuerza todavía.



esta política Javier la denomina la del "sálvese quién pueda".

el parque fluvial



Cuando le pedimos su opinión sobre el proyecto de parque fluvial para las riberas del Arga, Javier frunce el ceño y pone énfasis en que ha sido diseñado por arquitectos que ni saben ni comprenden los ritmos y la naturaleza de este entorno. También se muestra molesto con que el proyecto incluya la expropiación de unas huertas centenarias, y no actúe sobre los terrenos que ocupa ilegalmente el Club Natación. "El parque queda interrumpido a la altura del Club Natación y respeta unas orillas que este club privado ha usurpado al patrimonio público. Sin embargo, nos expropian las huertas, que son un elemento que encaja de forma natural e histórica con lo que debiera ser un parque fluvial".

Javier tampoco está conforme con el precio por el que se han expropiado estos terrenos. "Nos han quitado el sustento y el puesto de trabajo de muchas familias, y lo han hecho a precio de catastro, a unas 300 ó 400 pesetas por metro cuadrado".

el valor de las huertas

Javier se resiste a la idea de que las huertas desaparezcan como parte del paisaje natural de la Vieja Iruña. "Mira, un parque se puede hacer en cualquier sitio, y además mejorando la zona donde se realice, pero una zona de huertas como las de la Magdalena no pueden existir más que en este medio. Tenemos en Pamplona una suerte que no tienen la mayoría de las ciudades: abastecemos de hortalizas frescas a la ciudad y conformamos un entorno ecológico que ya de por sí es un parque.

Javier parece tener la fórmula para la creación de un parque fluvial sin impacto ambiental ni social: "Respeta las huertas por su valor paisajístico, ecológico, pedagógico, histórico y económico, pon algunos embarcaderos para paseos en barca, acondiciona alguna zona adecuada para baños y alguna que otra de esparcimiento y ya tienes un auténtico parque fluvial, más barato y más respetuoso con el entorno".



Las huertas de ocio también son importantes, pero cada vez hay más ciudadanos que confían en los profesionales de siempre: esos hortelanos conocidos que cultivan más de treinta verduras distintas, como siempre se ha hecho, sin química y como si fuera para la gente de casa, frente a aquell@s que cultivan sólo con fines comerciales y que no tienen reparos en utilizar cualquier tipo de sustancia artificial para aumentar la producción.

Carta al ayuntamiento

Esta es la carta que tres hortelanos de las huertas de Aranzadi mandaron al ayuntamiento al conocer el proyecto de parque fluvial para el Río Arga.

Los abajo firmantes, ante la posible intervención del Ayuntamiento en Aranzadi, consideramos que deben de tener en cuenta la siguiente información:

-Hay en esta zona huertas centenarias que participan de la historia cultural de esta ciudad.

-Las huertas de Aranzadi han desarrollado las técnicas agrarias más avanzadas conservando de la manera más fiel la idiosincrasia de las huertas tradicionales de Pamplona, que durante siglos han abastecido la ciudad.

-Actualmente, la evolución técnica nos ha llevado a practicar las técnicas más acordes con la salud humana y la del medio ambiente, estando dos de estas explotaciones hortícolas inscritas en el Consejo de la Producción Agraria

Ecológica de Navarra (CPAEN).

-Estas explotaciones han sido pioneras de estas prácticas en Navarra y en el estado. Esto hace que hayan sido visitadas por agricultores, técnicos, científicos, alumnos y profesores de todas las regiones, así como de otros estados como Francia y Alemania. Todos ellos nos han enseñado la riqueza de este agrosistema fluvial.

Por todo ello, consideramos que cualquier intervención del Ayuntamiento deberá tener en cuenta:

1.- La riqueza y el valor social y cultural de este agrosistema.

2.- Nuestra disposición a seguir participando y colaborando en el bienestar social de esta ciudad a través de su actividad y de la gestión de este lugar.

Beroiz, Aldaia y Soto



Para este hortelano de toda la vida, el plan del Ayuntamiento de Pamplona “es una campaña de imagen que suena muy bien y que encima nos la venden como ecológica. Ya se sabe... la ecología está de moda”.

agricultura urbana

A medida que vamos hablando, Javier se levanta y busca documentos que refuerzen sus argumentos. Nos entrega un informe del Consejo de la Producción Agraria Ecológica de Navarra, titulado “Aranzadi, nuestra valiosa agricultura urbana”.

El informe hace mención al nuevo modo en que occidente está entendiendo la agricultura urbana: “En el mundo desarrollado resurge con ímpetu la agricultura urbana que, lejos de ser una técnica de supervivencia para l@s pobres urban@s, se reconoce el valor social, cultural, recreativo, pedagógico y saludable de una agricultura para ver, para preguntar, para disfrutar y para degustar. Según

las últimas estimaciones, 200 millones de personas practican el cultivo urbano, proveyendo de alimentos a otros 800 millones, dando seguridad alimentaria y cohesión a la comunidad urbana”.

Tras estas consideraciones previas, el informe incide en el buen hacer y el avanzado proceder agrícola de l@s hortelan@s de Aranzadi. “La biodiversidad en fauna y flora de Aranzadi es impresionante. Cada muro vegetado, cada rincón, las numerosas hortalizas y especies ornamentales contribuyen al equilibrio del conjunto, al control de parásitos de la huerta, ya que son verdaderas reservas de fauna útil y beneficiosa: un paisaje bello, pero además eficiente, funcional y autoregulado”.

“Las huertas de Aranzadi y sus hortelan@s merecen nuestra atención y valoración. No en vano, han permanecido casi igual durante siglos. Con la agricultura tradicional, renovada con las técnicas y la certificación de la agricultura ecológica, las huertas siguen siendo más viables y necesarias que nunca”.

Integrar la huerta en la ciudad

En el mundo desarrollado resurge con ímpetu la agricultura urbana. Se reconoce el valor social, cultural, recreativo, pedagógico y saludable de una agricultura para ver, para preguntar, para disfrutar y para degustar. Según las últimas estimaciones, 200 millones de personas practican el cultivo urbano, proveyendo de alimentos a otros 800 millones, dando seguridad alimentaria y cohesión a la comunidad urbana”.

Una organización local de huertos urbanos en Washington cultiva alimentos ecológicos dando cursos de nutrición, agricultura y medio ambiente a l@s jóvenes. Este año, su huerto producirá 50.000 kg. de vegetales frescos.

En Philadelphia hay un parque ambiental con parcelas de vegetales y frutales, con programas de demostración del compost y venta domiciliaria en la comunidad. Algunas experiencias tienen que ver con el autoempleo y la reinserción social.

En Berlín, se cultivan 80.000 huertos que abarcan el 4% del área de la ciudad.

En Japón, las organizaciones conjuntas de consumidores y agricultores profesionales periurbanos tienen un espectacular auge, recibiendo cuotas de 30.000 afiliad@s y siendo apoyados por escuelas, administraciones, filiales de cooperativas agrarias...



Jornadas micológicas en Kaskallueta

Kaskallueta Elkarte ha organizado para los próximos días las segundas jornadas micológicas de esta sociedad. En este fin de semana podremos disfrutar de una proyección y una charla, una salida al monte y de una posterior exposición con los ejemplares que se hayan recogido.

En un momento en que la afición a la micología va en aumento, (a pesar de que también crecen los casos de intoxicación), tod@s l@s interesad@s pueden acercarse a los locales de Kaskallueta Elkarte, en la Plaza Arriurdiñeta, ya que la entrada a todas actividades será libre.

Con motivo de estas jornadas, nos hemos acercado a una de las personas que va a tomar parte en ellas, José Ramón Beloki, del que hemos querido extraer algunas lecciones.

¿Cómo piensas que se debe comportar la gente que va a recoger setas?

Hay que respetar el bosque y lo que le rodea. Para empezar, cuando salimos al monte hay que coger sólo las setas que un@ considere que va a consumir, y dejar tal cual las que no le interesan.

¿Hay que tener algún conocimiento especial para coger setas?

Es imprescindible conocer bien las especies comestibles. Aunque las setas venenosas no son muy numerosas, sí que son frecuen-

KASKALLUETA ELKARTEA Jornadas micológicas Ihardunaldi mikologikoak

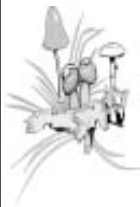
AZAROA 6-7-8 NOVIEMBRE

Viernes 6, 8 de la tarde: proyección y charla a cargo de miembros de la Sociedad Gorosti.
Ostirala 6, arratsko 9etan: Gorosti Elkarteak proiektzio bat eta hitzaldir bat emanen ditu.

Sábado 7, 9 de la mañana: salida desde la Sociedad para ir a recoger setas y hongos. Posterior clasificación.
4 a 9 de la tarde: exposición micológica.

Larunbata 7, goizeko 9etan: Kaskalluetatik zizak eta ondoak biltzera joanen gara. Banan-banan izendatuko ditugu. Arrats. 4etatik 9etara: erakusketa.

Domingo 8, de 10 a 2: exposición micológica.
Igandea 8, 10etatik ordu bietara: erakusketa mikologikoa.



Las actividades se celebrarán en los locales de Kaskallueta Elkarte (Plz. Arriurdiñeta) y están abiertos a todo el barrio. Aktibitate guztiak Kaskallueta Elkartearen eginen dira. Irekiak izanen dira, edonor joan dadin.

tes, y se localizan en cualquier lugar, por eso hay que acercarse a las setas sabiendo muy bien qué es lo que se coge.

¿Existe algún modo concreto de recogerlas?

Siempre es bueno llevar una cesta para su conservación, y es preferible separar las diferentes setas. Además, si se cogen algunas para estudio, es mejor no mezclarlas con las que luego te vayas a comer.

Tú trabajas cerca del grupo de micología de la Sociedad Gorosti. ¿Ofrecéis algún tipo de asesoramiento para l@s afionad@s?

Hay mucha gente que se acerca con ejemplares de setas hasta el local, y allí les indicamos de qué especie son. A much@s de ell@s sólo les interesa saber si son comestibles, pero también hay quien las trae para tener un mayor conocimiento sobre ellas.

Para la gente que le interese, estamos todos los martes a partir de las 6,30 de la tarde en nuestro local en la calle Calderería.

¿Cuáles son tus setas y hongos más apreciados?

En cada época del año tenemos diferentes especies con las que entretenernos: Perretxikos, Hongo Beltza, Plateras... Con el tiempo se conocen especies nuevas como las Morchelas, las Anguilas de campo o los Apagacielos, especies muy interesantes en la cocina.

¿Qué es para tí la micología?

Independientemente del placer gastronómico que son las setas, el mundo de la micología ha pasado a ser una de las formas con las que más agradablemente ocupo mi tiempo libre, es algo con lo que se puede disfrutar.

MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO
VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS
BICICLETAS
ENGRASES

ACCESORIOS
NEUMATICOS
RECAMBIOS

PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



Caja Rural

L@s jóvenes ya tienen un nuevo local

Tal y como anunciábamos en nuestro anterior número, el Gaztetxe del barrio fue desalojado por la Policía Nacional. El dueño del viejo Eroski dio un ultimatum a l@s jóvenes que se hizo efectivo el pasado 7 de octubre. Sin embargo, para el mismo día del desalojo, la juventud del barrio ya contaba con un nuevo local, el Gazte-Txiku, una bajera de reducidas dimensiones situada en la calle Santesteban.



El Gaztetxe tenía las horas contadas. El dueño del antiguo Eroski, el empresario Angel Garro, había dado un ultimatum a l@s jóvenes que ocupaban su local: si antes del lunes 5 de octubre no abandonaban el Gaztetxe la Policía Nacional se encargaría de desalojarlo. Inmediatamente se convocaron asambleas diarias para decidir cuál iba a ser la postura de l@s jóvenes, que optaron por no abandonar el local que tanto esfuerzo les había costado levantar, y esperar, con los lógicos nervios, el anunciado desalojo.

El 7 de octubre, miércoles, la amenaza se hizo efectiva. A primeras horas de la mañana un impresionante despliegue policial tomó los alrededores de la zona e irrumpió en el Gaztetxe, que se encontraba vacío. Conforme la noticia se iba extendiendo por el barrio, numerosas cuadrillas de jóvenes se acercaron a las inmediaciones de la Plaza de las Pirámides, pero todas las concentraciones de protesta fueron abortadas por el gran número de dotaciones policiales que se encontraban en el barrio, produciéndose momentos

de tensión y algunas carreras.

el Gazte-txiku

Sin embargo, en ese mismo día la Asamblea del Gaztetxe anunció la ocupación de un nuevo local, situado en la calle Santesteban y perteneciente al mismo dueño. Este, al conocer la noticia, anunció que no iba a presentar denuncia por esta nueva ocupación y que daba vía libre a l@s jóvenes, al menos de momento, para realizar en él sus actividades.

Un local juvenil que tenía las horas contadas



Según nos comenta Josu, un joven del la asamblea del Gaztetxe, "el local fue ocupado por la pasividad del Ayuntamiento de Pamplona ante nuestra reiterada demanda de locales para l@s jóvenes del barrio. Es una triste realidad que la juventud tenga que recurrir a la ocupación de locales, pero más triste aún es la alternativa que se nos ofrece: bares, discotecas y estar tirad@s en la calle".

Durante los 5 meses de actividad del Gaztetxe, "se han realizado ininidad de

el barrio, un grupo para aprender euskera... Hemos tenido conciertos, actuaciones teatrales, competiciones deportivas, fiestas, comidas de hermandad entre l@s jóvenes del barrio... y habíamos conseguido que decenas de jóvenes se integraran en este proyecto y vieran que la juventud puede hacer algo más que consumir y ver la televisión".

Nos cuenta Josu el gran trabajo que supuso adecentar mínimamente el antiguo Eroski. "Cuando entramos en el local, nos

actividades destinadas a que la juventud de la Txantrea intercambie experiencias y trabajo para tener un barrio mejor. Habíamos creado un grupo de danzas, un taller para hacer kilikis en

encontramos con un edificio ruinoso y lleno de porquería y, en base al trabajo de muchos jóvenes, se estaba consiguiendo rehabilitarlo para poder hacerlo mínimamente acogedor y utilizarlo en todas las actividades que se programaban".

Sin embargo, l@s jóvenes sabían que el local tenía las horas contadas, por lo que iniciaron una campaña reclamando para todo el barrio los 11.000 metros cuadrados que bordean la UDC Txantrea "Eso 11.000 metros cuadrados deben ser destinados a dotaciones para el barrio, mientras que el Ayuntamiento prefiere cederlos a la U.D.C. Txantrea, para ahorrarse los millones que no escatima en comidas oficiales y hacer que sólo l@s soci@s disfruten de unos terrenos que debieran ser para todo el barrio. Insistimos en nuestra petición de que en este terreno se construya un local que responda a las necesidades de la juventud".

Este nuevo local, bautizado como "Gazte-txiku" por lo reducido de sus dimensiones, fue rápidamente acondicionado para poder ser utilizado, aunque un representante de I@s jóvenes anunció a Txantrean Auzolan que éste no reúne las condiciones para hacer de él un local juvenil. "Ha sido un paso intermedio. Nos encontrábamos en la calle y necesitábamos



un local para guardar el material, hacer las asambleas, por lo que entramos en el Gazte-txiku. Sin embargo, es un local que se nos queda muy pequeño para hacer un montón de actividades, por lo que seguimos estudiando distintos locales que hay en el barrio y que pueden satisfacer nuestras necesidades".

un paso atrás

Según I@s jóvenes del Gaztetxe, el desalojo ha supuesto un paso atrás en toda la actividad del local. "Aunque sabíamos que el antiguo Eroski tenía las horas contadas, hemos invertido mucho tiempo y dinero en levantar un proyecto para la juventud del barrio, por lo que es bastante triste que ahora todo se haya tirado por la borda. Tenemos que volver a empezar y eso siempre es difícil, aunque ganas no nos faltan para construir un Gaztetxe y todos los Gaztetxes que hagan falta".

El desalojo ha paralizado momentáneamente las actividades previstas para el futuro, como las clases de euskara para jóvenes o un festival para recaudar fondos para el nuevo periódico que sustituya a Egin, que previsiblemente se realizará en el Gaztetxe de Ansoáin, así como las actividades que ya se realizaban, tales como el cursillo de danzas populares. "Sin embargo, no nos vamos a quedar parados. Una vez que arreglemos el nuevo local, que es una de nuestras prioridades, iniciaremos todas las actividades que se han quedado en el camino".

Asimismo, el Gaztetxe recuerda a la juventud del barrio que las asambleas se siguen realizando los miércoles a las 8 de la tarde, y "que es necesario que tod@s participemos en esta nueva fase del local".



Ohitura zaharrekin bat eginez

Joan den irailaren 29an, San Migel egunean, urtero bezala, ganadu feria ospatu zen Magdalena auzunean. Magdalenako zelaia, Carmelitas Descalzos delako komentuaeren aintzineko baratza, zaldiz, astoz, mandoz, pottokaz bete zen. Hauetaz gain, ohikoak diren sokagileen postuak eta abeltzaintzarako erabilgarriak diren burnizko zein zurezko abere-tresna postuak ere izan ziren bertan. Aurreko urteetan bezala, erosle kopuru handiak ezekiz, bisitari askok ere feriaren giroaz gozatu ahal izan genuen. Eta eguraldiaz ezin kezatu, San Migel egunean eta bezperan oso eguraldi ona izan baikenuen.

Askotan gertatzen den bezala, daukagu sortez ez gara ohartzen. XXI. mendearen atarian gaudelarik, hiriko erdigunetik bost minututara egonik, zein hiritan goza daiteke gisa honetako ikuskizunaz? Beste hirietan haur gehienek animalia hauek liburuetan edota telebistan soilik ikusi ahal izan dituzte, edo gehienera jota, landetxe-eskola batera behin eginiko txango batean. Hemen, aldiz, umeak, godadorno eskuan, bertatik bertara abeltzain eta postuen artean ibiltzen eta euskaraz zein erdaraz emantiko argibideak apuntatzen ikustea pozgarria zen oso.

Feria hauetako beste gauza bitxi bat aipa daiteke, hain zuzen ere, giroan somatzen den kultur aunitzatsuna: euskara, gaztelania, Valentziako katalana, baita Ijitoen hizkera ere entzun daiteke. la saltzaile gehienak eta erosle asko euskaldunak dira. Valentziarrak belaualdiz belaualdi bereziki erostera etortzen dira. Aintzinean gure pottokak erostera etortzen ziren. Dakizuenez, pottokak euskal arrazako zaldi txikiak eta ederrak dira baina hagitz sendoak dira. Zaldi hauek beste edozeinek baino hobeki jasaten zituzten arroz-soroetan ematen ziren lan baldintza bortitzak. Ijitoek, berriz, haien joan-etorrian erosi eta saldu egiten dute, baina dena neurri txikian.

Betidanik, mugaz bestaldeko nafarrek ere bisitatzeko gaituzte. Haiekin ez dago arazo bat ere tratuetan elkarri ulertzeko. Espainolez? Ez. Frantzesez? Ezta ere. Bi aldeetan gurea eta naturala den hizkuntza, euskaraz, jakina!

Feria arratsalde partean bukatu zen eta zelaian paperak eta belarrerako ona den ongarría besterik ez ziren geratu. Hurrengo zita? Badakizue: hementxe bertan, baina uztailaren 6an. Ziurrenera, asko eta asko zuriz eta gorritz etorriko zaizkigu.



euskaldunon astea

azaroaren 9tik 15era euskaldunok dugu plana

Euskara kalera ateratzeko hitzordu berezia

Txantreak bere hirugarren euskal astea ospatuko du aurten azaroan. Hor ondoan duzun programan denetik sartzten salatu dira antolatzaileak. Gauza askok izanen dute tokia aste horretan: hitzak, musikak, gogoe-tak eta festak. Antolatu diren gauza guztiek,

dena den, lokarri bat dute, helburu bat bera. Euskararen erabilera bultzatzea, euskaldunak biltzea eta elkar ezagutzeko, gure buruari erakustea gauza izan gaitezkeela euskaldunok euskaraz bizitzeko, harremanak egiteko, gozatzeko. Maiz esan dugun bezala, asko gara Txantrean euskaldunok, baina nola eginen dugu euskaraz ez badakigu nor den eus-

kalduna? Elkarrengana bildu behar dugu, nor bere zokotik atera eta besteen bila abiatu.

Gure errealitatea pobrea denez gero, aste bat antolatu beharrean gaude urtean behin. Baina jakin dezagun, ametsa beste bat dugula: ez antolatzea asterik. Euskarak ez izatea aste bat, urte osoa baizik, euskaraz bizi nahi duenarentzat.

E g i t a r a u a

Azaroaren 9a. Astelehena

arratsaldeko 5etan, Auzotegin, jolas eta jokoak Ludotekakoekin.

Azaroaren 10a. Asteartea

arratsaldeko 8etan Auzotegin diapositiba emanaldia. Peru-Huascaran. Txantrea Mendi Taldea.

Azaroaren 11. Asteazkena

arratsaldeko 5etan, Arturo Kanpion eskolan, Zirko Ttiapiaren emanaldia.

Azaroaren 12a. Osteguna

arratsaldeko 8:30etan, Auzotegin, Antzerkia. Ander Lipusen Andergraud Taldea. Ardoaz.

Azaroaren 13a. Ostirala

arratsaldeko 8etan, Kaskallueta elkartearen Mikel Belaskoren hitzaldia:

Euskara Iruherrian toponimiatik aztertuta.

Azaroaren 14a. Larunbata

eguerdiko 12etan, Ama Salestarren eskolan, BIHAR taldearen emanaldia: Fantasia Puzzlea.

arratsaldeko 1ean, Euskaltegitik, Txantreako Abesbatza aterako da.

arratsaldeko 7etan, Ama Salestarren eskolan, Iker Goenaga eta bere taldearen kantaldia.

gauko 10etan, Kaskallueta elkartearen, euskaldunentzako afaria, debalde. Zatoz eta gozatu!

Azaroaren 15a. Igandea

arratsaldeko 1ean, Kaskallueta elkartearen, Amaiur abesbatzaren emanaldia.

Horretaz gain, azaroaren 2tik 13ra (ostirala) Mattinen Komiki eta Karikatura Erakusketa izanen da ikusgai

Auzotegi Kultur Etxean. Hemendik euskal astera bitartean idazlanen lehiaketa eginen da.

Antolatzaileak: AEK, Euskara Taldea, Axular eta Artuko Kanpioneko Guraso Elkarteak, Txantreako Jai Batzordea, Kaskallueta Elkarte eta Iturriapurria Ludoteka. Laguntzailea: Nafarroako Gobernua

Zure laguntza behar dugu!

Se ha iniciado el proceso de ampliación de capital de EKHE, la empresa que promoverá distintos medios comunicativos, entre los que se encuentra el periódico que llene el vacío que dejó Egin. EKHE está abierta a la participación de miles de accionistas que, gota a gota, vayan consiguiendo esos mil millones necesarios para levantar el proyecto.

Existen varias formas de suscribir una acción (100.000 ptas), aunque siempre es recomendable

EGINGO DUGU



socializar su pago entre familiares y amigos, para que todos aportemos un granito de arena e ilusión en este nuevo periódico que pronto saldrá a la luz:

- Suscripción de la acción y desembolso del 100%.
- Desembolso del 25% y el resto en 15 mensualidades de 5.000 ptas.

Para formular posibles solicitudes de acciones y resolver todas las dudas que tengáis, estamos a vuestra entera disposición de 8 a 9,30 de la tarde en Auzotegi.

Euskaldunentzako ikastaroak Txantrean

Txantreako Euskara Taldea eta AEK aspaldi oharatuak dira errealitate batez. Asko eta asko dira auzoan euskalduntzeko prozesua bukatu-edo egin dutenak, baina segurtasun falta dutenak, edo beren euskara maila hobetzeko premia sentitzen dutenak edo beste euskaldun batzuekin elkartzeko gogoia dutenak. Euskaldun horiek, zuekasko asko agian, ez daude euskaltzaira egunero-egunero joateko moduan, ez dago haien arteko talderik. Beste zerbaitek behar dute.

Hori ikusita, zerbitzu bat eskeini behar genuela pentsatu genuen. Ikastaro edo talde batzuk antolatu, hutsune horiek betetzeko. Astean behin bilduko gineteke. Iaz hasi zen funtzionatzeko talde bat eta esperientzia on samarra izan zen.

Aurten eskeintza zabaldu nahi dugu, sinetsita asko zaretela egoera horretan zaudetenak.

Garbi utzi nahi dugu, beraz, norentzat den eta norentzat ez den eskeintzen dugun zerbitzu hau:

Norentzat ez:

- Ez da hau oraindik euskaldun ez direnentzat. Horiek, gure ustez, euskaltzaira joan behar dute.

- Ez da hau espreski EGA prestatzeko ikastaro berezi bat, horretan lagun badezake ere. Horretarako ere euskaltzagiak bere eskeintza du.

Norentzat:

- euskara maila hobetu nahi duen euskaldunarentzat.
- bere hizkuntza aberasteko nolabaiteko tutoretza edo planifikazioa edo laguntza behar duenarentzat.

- zalanztak argitu edo akatsak zuzendu nahi dituen euskaldunarentzat.

- euskalduntzeko prozesua bukatuxea izan, baina horri azken bultzada eman nahi diotenarentzat.

- zerbaitei inguruan, aktibitatearen baten inguruan, beste euskaldun batzuekin bildu nahi duen euskaldunarentzat (adibideak: literatura, solasaldiak, kirola...).

Apuntatzen den jendearen nahien arabera eta kopuruaren arabera erabakiko dugu zehatz-mehatz zer egin.

Dagoeneko, aurten bi talde jarri dira martxan, baina erabat irekiak daude.

Beraz, izena eman nahi baduzu, deitu telefono hauetako batera arazoaren 15a baino lehenago: 13-00-83 (Fernandez galdetu) edo 12-97-56 (Euskaltzagia)

Zuek deitu eta handik gutxiara bilera batera deituko dizuegu.

Parrokiarteko euskarazko katekesia

Txantreako lau parrokiaren arduradunek Parrokiarteko Euskarazko Katekesia sortzea erabaki dute.

Orain arte parrokia batzuek aukera eskeintzen zuten eta beste batzuek ez. Gainera parrokia bakoitzeko haurren kopurua ez zen maiz aski izaten adin bakoitzean talde bat sortzeko. Horregatik eta ahaleginak eta bitartekoak konpartitzeagatik, denok batera egitea erabaki dute. Katekesia Ama Salestarren Aretxean eman da, Beorlegi kalean. Garbi utzi nahi izan dute ez dela bosgarren parrokia, haur bakoitza gainerako gauzetarako bere parrokiara joan den delako.

Liburuaren txokoa

Iniziatiba bat jarri nahi dugu martxan aurten. Liburu bat irakurtzea proposatuko dizuegu, ustez ona eta interesgarria, eta handik bi hilabetera-edo idazleari deituko diogu hitzaldi bat emateko edo harekin solas egiteko.

Lehenbizikoa Patxi Zabaletaren "Errolanen Harria" da. Ez da oso luzea. Irakurtzen erraza da. Abendu Txantreara etorriko da idazlea liburuaz hitz egiteko eta guk egiten dizkiogun nahi adina galdera erantzuteko.



Errolanen harria Egilea: Patxi Zabaleta Argitaletxea: Txalaparta Orriak: 194



Errolanen harria ipuin mitikoa da. Agian Euskal Herriko kondairarekin loturik dagoen lehen ipuina eta gure herrian zehar hainbeste eta hainbeste kokagunetan hedaturik dagoena.

Zertan datza? Liburu bi atalean banatuta dago. Lehenbizikoan arestian aipatutako ipuina dugu. Orreagako gudualdia eta Errolanen mitoa irudikatzen dira nobelaturik, funtsean maitasun eleberria den honetan. Bigarren atalean, berriz, istorio mitiko honen ikerketa laburki azaltzen da.

Zer dela eta gomendatu nahi dugu? Gure Historiaren zati bat ezagutzeko parada ederra

dugu, hau da, Nafarroako Historiari dagokion pasarte garrantzitsua: Orreagako Gataska. Baina ez hori bakarrik. Ikerketa baten berri ere jasoko dugu non mitoaren inguruko hainbat azterketa plazaratzen baitira. Euskarari dagokionez, gure herrialdeko mintzoa modu arin eta garbi batez irakurtzeko beta hori galdu behar ez duzelakoan gaude.

Liburu eta Nafarroako historiari buruz solasteko Patxi Zabaleta, liburuaren egilea, gure artera ekartzeko asmoa dugu. Abenduaren 11an, ortziralda, arratsaldeko 8etan Kaskallueta elkartean.

Txantreako AEK eta euskara taldea

CHARLA-HITZALDIA



"La Navarra marítima"

Ponente: Tomás Urzainki
Viernes 27 de noviembre,
8 tarde

Organiza/antolatzen du:
KASKALLUETA ELKARTEA

Alemanes

Alemanes es un nombre reciente. Así, si el mes pasado nos ocupábamos del nombre más antiguo del barrio, hoy nos encontramos ante uno de los más jóvenes.

Efectivamente el topónimo proviene de unos refugiados alemanes que entre 1915 y 1916 llegaron a Pamplona provenientes del Camerún. Estos eran amantes del río y frecuentaban el lugar que hoy toma su nombre para darse unos buenos baños. Su afición era, sin duda, exagerada. Cuenta Arazuri que en el invierno de 1917 llegaron a romper el hielo que cubría el río para tomar su habitual baño. Quizá hechos como éste contribuyeron a que el ayuntamiento concediese al alemán Karelius A. Arutzen que estableciese una barraca para baño en el barrio de La Magdalena, a orillas del Arga.

Esta es la razón por la que pronto se comenzó a usar la expresión río de los alemanes para referirse a un concreto tramo del río apto para el baño. Nos cuenta además Arazuri que aquí se instaló la primera piscina de Pamplona. Aquí se colocó el primer trampolín, una cuerda que cruzaba el río y protegía a los que no sabían nadar, e incluso se alquilaban corchos para poder flotar. El precio: una ochena por uso de cabina y baño.

Es más antiguo el nombre del camino que por la orilla del río de los alemanes conducía hasta los capuchinos y que en el año 1703 se denominaba camino que se iba de la Magdalena al convento de Capuchinos. En ese documento de 1703 se indica que con el fin de que el ganado menudo de la Ciudad pasase por este camino en dirección a la corraliza que el ayuntamiento tenía en nuestro barrio el consistorio tuvo que comprar una viña para poder ensancharlo convenientemente. Como ya vimos el mes pasado, la viña fue uno de los cultivos más importantes en las tierras en las que hoy se levantan nuestras casas



el molino se transforma

Siguiendo con el siglo XIX, diremos que en 1837 desaparecen los viejos barrios para dar lugar a una nueva división en cuarteles. El cuartel noveno, llamado de San Pedro, estaba formado por dos emplazamientos: El primero lo componían La Magdalena y Capuchinos y el segundo la Borda de Barañáin, Batán de Barañáin, Huerta de Barañáin, Molino nuevo y Rotxapea.

Terminada la guerra contra los franceses, que nos ocupaba el capítulo pasado, el Molino de Caparrosa continuó con sus labores de molienda hasta el año 1848, año en que fue arrendado a don Salvador Pinaquy, natural de Baiona, de 33 años de edad y de oficio maquinista.

Parece ser que Pinaquy transformó el molino, se asoció a un tal Sarvy, creando una fábrica-fundición de aperos de labranza. También, y con el fin de mejorar las razas de animales

domésticos, adquirieron varios sementales, siendo asesorados por las Juntas de Agricultura y Fomento de la provincia de Navarra. Este molino pertenecía a finales del siglo XIX al Conde de la Rosa, siendo difícil el saber cuándo se cambió de propietario o si el título tiene relación con el antiguo propietario Señor de Caparrosa.

Sabemos que en año de 1863, y después de haber trabajado un año en una herrería de Pamplona, es en esta fundición donde Julián Gayarre prestó sus servicios de herrero hasta el año 1865, en el que se desplazó a Madrid.

En 1872, el alcalde Sr. Colmenares intentó la construcción de una caseta de tablas, junto a la que existía en la llamada punta del diamante, en el comienzo del Río de los leños, para uso de las señoras que deseaban tomar baños en el río, pero no se llevó a efecto por oponerse el propietario del molino.

Auto-Escuela ORVINA



- Enseñanza personalizada
- Licencia ciclomotor sin examen
- Todo tipo de carnets
- Enseñanza audiovisual
- Test examen actualizados
- Renovaciones, transferencias

Villafranca, 18.
Tel. 948 13 10 51

B A Z A R 2000

- chucherías
- tabaco
- revistas
- juguetes

Mendigorría, 14.
Tel. 948 12 74 61

Carnicería-Charcutería J. VALENCIA



Servicio a domicilio
Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70

Bar El Abuelo



Almuerzos, cenas
Menú del día
Amplia terraza

Plaza Puente la Reina, 2-3
Tel. 948 12 50 07

zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al ap. 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.



La Plaza Arriurdiñeta

Lo primero de todo quiero felicitar a la revista, porque es muy entretenida y sirve para enterarnos de lo que pasa por el barrio.

Me gustó mucho el reportaje de las plazas y es que es una auténtica vergüenza el estado en que se encuentran muchas calles y plazas de la Txantrea. Yo vivo en la Plaza Arriurdiñeta, y si esto es una plaza urbanizada que baje Dios y lo vea.

Nos pusieron la escultura del tobogán y al ayuntamiento le parece suficiente con eso. La mitad de la plaza es una escombrera. ¿Que no hay presupuesto? ¿Tanto cuesta poner algo de césped, una fuente que funcione...las cosas típicas de una plaza de "barrio bien"?

Julia Goñi

Réplica a los patios

Soy una vecina del barrio y quería felicitaros por la revista, que me parece muy buena. También quería llamar la atención sobre el artículo de los patios, ya que no entrevistásteis a nadie de la parte de arriba, solamente a los de los bajos.

Tendríais que haber hablado con alguien de los pisos altos, porque os

habrían dado otra opinión. Por ejemplo mi caso. Han arreglado el patio, pero hay una parte por la que no dejan pasar, no dejan que se toque la hierba, y si se te cae algo de la ventana, ya lo has visto porque enseguida lo tiran.

En la entrevista se decía que los vecinos de la parte de arriba no colaboran. Bueno, yo vivo por aquí, cerca de esa calle y en mi patio, bueno, es un jaleo porque...

(En este momento se cortó nuestro contestador automático, ya que tiene un límite de tiempo de llamada)

Plaza Montxo Armendariz

Un saludo para la revista.

Estoy muy de acuerdo con vosotros en la denominación de algunas calles, y en concreto con la Plaza Sabicas, que no tiene ninguna relación con nuestro barrio. Como sugerencia, hubiera sido mucho más entrañable para I@S vecin@s y el barrio en general llamarla Plaza Montxo Armendariz, estando tan reciente este año de tanto reconocimiento para él.

Una vecina de la C/ Milagro.

chorradas

Las exclusivas

Se me ocurrió sin más, revista elegante como somos, hemos de pillar una exclusiva de colorines y gente de la jet y el papel couché. Esto hay que pagarlo. Voy al tío que manda en los euros de la revista y me da presupuesto. Ala, a la piscina y a ver que sale.

Y ahí que me voy, todo lanzado, y pienso que un embarazo guapo y de postín quedaría bien, teléfono y contacto con la Gemio. "Oyess..." me dice "que mi embarazo es cosa de tres: mía, del chulito que me he traído de Cuba y del que mas pague por las fotos, so pobre".

Uno es valiente y no se arredra ante nada, vale que no hay embarazo, vale que me ha dejado todo tirado. Pero hay otras cosas, hay bodas, bodas elegantes, bodas del siglo y ¿qué boda tenemos ahora, eh? Pues ya está: la Marugenia y el Francito Rivera. Como la pareja de pipiolos no pintan media leche en la historia me dirijo directamente a Doña Cayetana, Duquesa de Alba, de profesión sus desalojos, que no hace ni cuatro días que ha dejado en la miseria puta a un montón de familias a las que tenía arrendadas las tierras desde hace mas de doscientos años. Pero de la Casa de Alba no hay que hablar demasiado en Navarra, fue un Duque de Alba el que arrasó a sangre y fuego todos los castillos navarros allá por el mil quinientos y pico. Pues resulta que Doña Cayetana, momó de Marugenia, me dice que nosotros, los de la revista, ni somos nobles ni duqueses ni marqueses ni nada de nada, y que vosotros, los que esto estais leyendo, no sois otra cosa que jodíos plebeyos. Animo, no pasa nada, vuelta al telefono, a por la Carmina Ordoñez, momo de Francito Rivera, de profesión sus lígues con petisús y yogurcillos. Esta me da lo que quiera con tal de que pague lo que ella quiere, cuando le explico el presupuesto que tenemos, me cuelga.

Así pues, lo siento por ti que estás leyendo esto, no me dejan otra opción: Asier Urzai. Si coño, Asier, el que tú conoces. Y me admite la exclusiva. Te la cuento.

Está embarazado. De gemelos nada menos. Sí, lo ha confirmado. El asunto es preocupante porque se queda soltero y padre en la vida. Últimamente se le veía mucho con una mozueta rubicunda, pizpireta y desvergonzada. Los que nos consideramos sus amigos se lo advertimos. No nos hizo caso. Cuando ella se enteró del estado de Asier desapareció: "facilón, que no eres mas que un facilón" le dijo. Y se fue, abandonando a Asier y al fruto de su deslíz.

Esto lo contaba Asier mientras se metía entre pecho y espalda una bocata de jamón del bueno y se apretaba una birra. Es todo lo que da de sí lo que se paga en esta casa por una exclusiva. "Ratas, que no sois mas que unos ratas, si quereis la exclusiva del bautizo, no os la doy por menos de una bandeja fritos y botellita vermu".

Ya les vale, fuera coñas, a toda esa banda de sinvergüenzas, piensa vecino, vecina, en las millonadas que toda esa cuadrilla se lleva por vender su vida privada, si es que la tienen, privada quiero decir, porque vida sí. Y cojonada además.

• Peio Gorri



Fichas de prevención

Prevención escolar. Infantil y primaria

En los primeros años de la escolarización tratamos de dotar a l@s niñ@s de las herramientas básicas para poder comunicarse y controlar la realidad. Se trata de la expresión oral y escrita y del lenguaje matemático fundamentalmente. En este contexto, también resulta valioso aportarles el vocabulario y la capacidad de expresar los propios sentimientos. Para gestionar alguien su propia vida es importante poder poner palabras a los sentimientos.

En los trabajos preventivos con alumnado de 5 a 8 años importa facilitar la maduración de la personalidad. Hay que tener en cuenta que l@s niñ@s que aprenden a estimarse, a conocerse y a tener buenas relaciones sociales tienen menos probabilidades en el futuro de abusar de las drogas.

Tres aspectos conviene trabajar con el grupo de chic@s:

Los sentimientos. Identificarlos, expresarlos.

La asertividad. Es la habilidad de relacionarse con l@s demás siendo capaz de expresar y defender las propias necesidades respetando a l@s demás y consiguiendo el respeto de l@s demás hacia un@.

Habilidades para resolver problemas. Por ejemplo, ¿qué hacer cuando me pierdo por la calle?

Temas a trabajar: los miedos, las burlas, las mentiras y las trampas, los celos, los castigos injustos, los prejuicios y la discriminación, las diferencias físicas y culturales, la presión de grupo, la resolución de problemas, el uso de medicamentos...

Esto se puede trabajar desde los sucesos cotidianos que les ocurren a l@s propi@s chic@s y a los personajes de los cuentos que se utilizan en el aula. Pero existe un programa preventivo especialmente diseñado para ello. Se llama **"En la huerta con mis amigos"**.

Este programa está estructurado en diversos cuentos y tiene propuestas de actividades didácticas para trabajar en el aula con cada cuento. A través de los diferentes sucesos que les ocurren a las verduras de una huerta podemos trabajar sobre los sentimientos más comunes que experimentan l@s niñ@s.

Si estás interesad@a en el programa, en Askagintza disponemos de él. Estamos a tu disposición.



C/ Mendigorria, 12 bajo
31015 Iruñea
Tel. 948 13 39 18
Fax 948 14 98 18
askagintza_na@neusnet.eusnet.org

Enfermería en tu Centro de Salud

Todas las personas estáis atendidas por médic@s y enfermer@s, que trabajan conjuntamente realizando cada un@ lo específico de su profesión. Enfermería presta una atención potenciando que las personas sean capaces de afrontar los problemas de salud, favoreciendo el cuidado de uno mismo.

Actividades de enfermería:

1.-Aplicar técnicas de enfermería: inyectables, curas, suturas, vendajes e inmovilizaciones, tapones, sondajes, extracciones, aerosoles, sueroterapia...

2.-Enseñar a manejar aparatos de glucosa, inhaladores...

3.-Enseñar a ponerse diferentes tratamientos...

4.-Informar y ayudar en temas como alimentación, higiene, anticoncepción, estreñimiento, ejercicio físico, toma de medicación, sueño y descanso, prevención de accidentes...

5.-Ayudar a las personas en momentos difíciles como la muerte de un ser querido, nacimientos, jubilaciones, menopausia...

6.-Atención a personas con enfermedades crónicas: diabetes, hipertensión arterial, enfermedades pulmonares...

7.-Atención a domicilio de personas discapacitadas.

8.-Atención y seguimiento a la población infantil sana.

9.-Participación en todos los grupos de educación para la salud: diabetes, menopausia, cuidados/res/as, madres y padres de adolescentes, cesación del tabaquismo.

Además de estas actividades, enfermería realiza trabajos de investigación, participa en la formación del alumnado de enfermería y recibe formación continuada.

Puedes pedir directamente consulta con tu enfermera para cualquiera de las actividades anteriormente descritas.

Herboristería
ARANZAZU



-Limpieza de cutis gratis
-Consulta dietista

Alfonso Beorlegui 49, trasera
Tel 948 12 29 16

CARNICERIA
CHARCUTERIA

EPI

Especialidad en
txistorra casera

Beorlegui, 45.
Tel. 948 14 01 47

LA CHARCUTERIA

ALIMENTACION

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

Repostería
TERE

Santesteban, 8 - Tel 12 20 46



Miravalles 19. 948 14 22 66



San Cristóbal 6. 948 12 51 86

MANUALIDADES
Gizantz
Paseo Federico Soto, nº 9
Pamplona
Fax y Tel. 948 12 74 84

BAR
AVENIDA
Trav. Espronceda, 19
Tel. 948 14 14 83

COLCHONERIAS
ORVINA
Carapé abatible y colchón 135 cms
78.300 pts
Canapé abatible matrimonio
57.500 ptas
Colchón látex natural
importado, 90 cms
52.400 pts
TODOS LOS PRECIOS EN COL-
CHONES DE MUELLES Y
HASTA 8 AÑOS DE GARANTÍA
Plza. Ezcaba-Santesteban, 6
TXANTREA

GASTON
CRESPO
Reforma de albañilería.
Restauración de fachadas.
Pinturas naturales, minerales.
Barnizados.
Esmaltes y fungicidas, etc...
Venta y aplicación
C/ Lesaca, 10 · 31015 PAMPLONA · Tel. y Fax: 12 93 80

Ordenadores, accesorios, consumibles, periféricos.... Nueva apertura

NavarWEB
servicios informáticos s.l.

www.navarweb.com Cascalleta, 1 bajo (junto. Av. Villava, 51) telf. 948 13 60 29

¡¡YA TIENES TRABAJO!!
TELEPIZZA BUSCA GENTE COMO TÚ
Si buscas un trabajo compatible con tus estudios;
Si quieres comenzar en una compañía joven
con posibilidades de promoción;
Si tienes entre 18 y 26 años;
Y si además tienes carnet de ciclomotor
(sólo necesario para repartidores):
¡¡ TELEPIZZA TE OFRECE UNA OPORTUNIDAD REDONDA!!
Disfrutando de contrato a tiempo parcial y alta
en Seguridad Social, sueldo fijo más incentivos y
ciclomotor de empresa (sólo para repartidores).
Llama a **TELEPIZZA**
¡¡Únete al equipo!!

TELEPIZZA
José Miguel Madoz, 6
Teléf. 948 14 87 88
Llamar de 10 a 14
y de 17 a 20 horas.
Preguntar por
el encargado

José Miguel Madoz, 6. 948 14 87 88

TELEPIZZA®
el secreto está en la masa

OFERTA

Llévese
2 PIZZAS
PAGUE SOLO 1
Pizzas medianas y familiares
(de igual o menor valor que la segunda)
No incluye la 3 PISOS

2X1
Local y Recoger

Oferta válida de lunes a jueves, y viernes y sábados de mañana (no sábados) hasta las 15h. No válida de domingos y festivos.